

XORNADAS

Olladas sobre o español en contacto: perspectivas, métodos e resultados

Facultade de Filoloxía (USC), 26-27 de maio de 2025

Organiza: GI Gramática do español (GPC ED431B 2024/06)
Proxecto ESLORA++ (PID2020-118133GB-I00)

Inscripción e certificados

A asistencia ao seminario é de balde. Porén, as persoas interesadas en recibir un certificado de asistencia deberán inscribirse mediante este [formulario en liña](#). O prazo de inscrición estará aberto até o 23 de maio.

Coordinadora da actividade: Montserrat Recalde (montserrat.recalde@usc.gal)

PROGRAMA

Luns 26 de maio - Sala de graos

15:45 Presentación

16:00-17:00

Élodie Blestel: (Universidad Sorbonne Nouvelle): *Lengua, poder y prejuicios: una metodología para analizar las discriminaciones lingüísticas en contextos de contacto*

Esta presentación propone una aproximación teórica y metodológica innovadora para analizar los mecanismos de discriminación lingüística en contextos de contacto intenso entre lenguas y comunidades, tomando como ejemplo la región de la costa caribeña colombiana. Basada en un enfoque “enactivo”, que considera la percepción y la cognición como procesos activos, esta investigación muestra cómo los hablantes participan en la construcción de su entorno lingüístico y social, reflejando al mismo tiempo dinámicas de poder históricas y contemporáneas.

Combinando herramientas cualitativas y cuantitativas (trabajo de campo, entrevistas, cuestionarios y observaciones), esta metodología dinámica se adapta a las interacciones locales, capturando las percepciones diferenciales sobre las prácticas lingüísticas. Estas percepciones, a menudo moldeadas por jerarquías sociales y raciales, perpetúan estereotipos históricos vinculados a oposiciones como centro/periferia o blanco/negro. Por ejemplo, ciertos rasgos fonéticos, como las geminaciones, solo son estigmatizados cuando se asocian con hablantes afrodescendientes, ilustrando una discriminación auditiva profundamente arraigada en imaginarios colectivos. Este enfoque arroja luz sobre cómo los discursos sobre la lengua reproducen distinciones sociales y raciales, proporcionando un marco útil para repensar los vínculos entre lengua, poder e identidad y comprender mejor los procesos de discriminación en contextos multilingües.

17:00-17:30

Hella Olbertz (Universidad de Amsterdam / Universidade de Santiago): *Reportativos, citativos y mirativos en el español de la sierra ecuatoriana*

El español rural de la sierra ecuatoriana en contacto con el quechua tiene varias expresiones gramaticales con funciones interaccionales: (i) la función reportativa,

expresada por *dizque*, (ii) la marca del discurso directo en contextos narrativos, realizada por la combinación de *dizque* con el verbo finito *decir*, y (iii) la función mirativa formada por el perfecto compuesto. Solo la expresión mirativa aparece también en el habla culta de Quito. En mi charla describiré estas categorías a partir de un enfoque funcional.

17:30 PAUSA CAFÉ

18:00-18:30

Francisco Dubert (Universidade de Santiago / Instituto da Lingua Galega): *Deriva ou contacto? A historia dos dialectos galegos no seu contexto xeolingüístico*

O método xeolingüístico é por forza atomístico: o estudo da distribución xeográfica de fenómenos de lingüísticos individuais. Nun momento e lugar concretos, prodúcese unha innovación que xorde nun estado de cousas lingüístico, algo que podemos chamar un repertorio. Se esa innovación se consolida e se integra nese repertorio, muda o seu estado de cousas. Outros falantes perciben (con maior ou menor consciencia) esa innovación e, pola razón que sexa, deciden adoptala para os seus respectivos repertorios. A innovación que xorde dun estado de cousas é unha mudanza, resultado da deriva; o segundo tipo de innovación é unha adopción, resultado do contacto. Mentres que o proceso de mudanza é lingüístico, o de difusión é basicamente social: os falantes copian e integran un novo elemento que antes non existía nos seus repertorios. Desde este punto de vista, en termos xerais non importa a orixe da innovación, que pode proceder dun repertorio considerado da mesma lingua que fala o receptor ou dun repertorio considerado doutra lingua: basicamente, o mecanismo de adopción é o mesmo e só o distinguimos porque lle damos importancia a se a orixe está dentro dunha lingua ou doutra. Porén, desde o punto de vista da xeografía lingüística (atención ó fenómeno lingüístico individual), esta distinción non ten sentido: a historia de cada dialecto é, fundamentalmente, a historia dos seus contactos.

18:30-19:30

César Ruiz Pisano (Universidad Sorbonne Paris Nord): *Relaciones de (contra)poder lingüístico en Guinea Ecuatorial: lo que nos dice la epilingüística sobre los contactos entre el español y las lenguas originarias*

Resultado de un pasado colonial, Guinea Ecuatorial es el único país de África donde el español es lengua oficial (en realidad, co-oficial junto con el francés y el portugués). Sin embargo, este país es un mosaico lingüístico donde, en situación de poliglosia, encontramos 12 lenguas originarias (fang, bubí, bisio, kwasio, seki, kombe...) dos de las cuales son lenguas criollas (fa d'ambo y pichí). De la lengua impuesta por el poder colonial y a las lenguas endógenas, las prácticas lingüísticas traducen relaciones de poder y de contrapoder que alimentan los imaginarios lingüísticos de lo/as escritores/-as contemporáneos/-as. En sus obras, desde una perspectiva decolonial, el texto multilingüe y los discursos epilingüísticos están al servicio de la dinámica narrativa y cuestionan la noción misma de normatividad.

Martes 27 de mayo - Sala de graos

09:30-10:30

Carmen Parafita (Leiden University Center for Linguistics): *El español en contacto con otras lenguas: perspectivas comparativas sobre las dinámicas de alternancia de código*

Las teorías lingüísticas han privilegiado tradicionalmente modelos basados en hablantes monolingües, excluyendo la realidad de comunidades multilingües donde el *code-switching* es una práctica habitual (Parafita Couto, Bellamy & Ameka, 2023; López, 2023; Aboh & Parafita Couto, 2024). ¿Cómo serían las teorías lingüísticas si su desarrollo hubiera estado influenciado por entornos multilingües en los que el *code-switching* es la norma, en lugar de basarse en la suposición tradicional de un hablante monolingüe ideal? Un cambio de perspectiva de esta naturaleza permitiría una representación más precisa de la realidad lingüística cotidiana en comunidades multilingües, donde los hablantes integran elementos de distintas lenguas en su discurso de manera espontánea y estructurada. En particular, la investigación sobre el *code-switching* se ha centrado mayoritariamente en comunidades bilingües español-inglés de los Estados Unidos (Toribio, 2002; Guzzardo Tamargo, Mazak & Parafita Couto, 2016). Sin embargo, el estudio de este fenómeno en otros contextos de contacto lingüístico, especialmente en regiones donde el español coexiste con el inglés o con otras lenguas fuera de América del Norte, sigue siendo una línea de investigación en gran medida inexplorada.

Este estudio amplía el análisis del *code-switching* a una mayor diversidad de contextos de contacto lingüístico, comparando su uso en comunidades donde se habla español e inglés en Belice, Nicaragua y Gibraltar, así como en entornos donde el español convive con otras lenguas, como el español-galés en la Patagonia, el español-gallego en Galicia y el español-euskera en Euskadi. Estas configuraciones permiten evaluar cómo factores lingüísticos, cognitivos y sociales influyen en los patrones de *code-switching*. Los resultados muestran patrones tanto recurrentes como variables, lo que subraya la necesidad de modelos teóricos dinámicos que consideren la competencia lingüística como un fenómeno contextualizado, influido no solo por factores cognitivos y lingüísticos, sino también por dinámicas sociales de cada comunidad (Parafita Couto, Greidanus Romanelli & Bellamy, 2021; Beatty- Martínez, Parafita Couto, Ameka & Aboh, en prensa; Parafita Couto & Balam, en prensa).

10:30-11:00

Ana Iglesias (Universidade de Vigo) / Carme Silva (Universidade de Santiago / Instituto da Lingua Galega): *'Eu fáloa porque si, porque me gusta (ou gústame?)'*. *Dúas hipóteses sobre a influencia do español na disposición dos clíticos do galego oral e das redes*

A presente comunicación pretende abrir un camiño na investigación dun dos aspectos máis emblemáticos da sintaxe da lingua galega, a colocación dos clíticos, a partir da interpretación do contacto entre galego e castelán ben como orixe, ben como difusor de distribucións innovadoras. O noso traballo examinará a orixe da descrición canonizada polas gramáticas (Álvarez Blanco 1980), así como a traslación desta aos sucesivos tratados gramaticais en que se basean os libros de texto para o ensino da lingua en Primaria e Secundaria (Álvarez et al. 1986, Álvarez & Xove 2002, Freixeiro Mato 2002). A proposta normativa será confrontada cos resultados obtidos no exame dos corpus CORGA (<https://corpus.cirp.es/corga/>) e CORILGA (<http://ilg.usc.es/corilga/>), así como co traballo de Fernández Salgado (2023) sobre o corpus CORTEGAL

(<https://ilg.usc.gal/cortegal/>). Ademais, analizamos o corpus oral deseñado para o proxecto Contacto, cambio lingüístico e ideoloxía en contextos de minorización lingüística (CoCLI-MiL, PID2019-110352GB-I00), formado por grupos de discusión e entrevistas con preguntas metalingüísticas, que inclúen a colocación do clítico. Eventualmente utilizaranse tamén exemplos procedentes de persoas creadoras de contido en galego na rede social Instagram. O obxectivo que perseguimos consiste en determinar se é posible postular a existencia dun dobre proceso de modificación na colocación tradicional do clítico en galego, no que o contacto co castelán actúe como factor determinante. Por un lado, parece detectarse unha interferencia de diverxencia (énclise en lugar de próclise), especialmente en construcións causais e en determinadas completivas (*eu creo que iso trabállase* e similares). Por outro, cada vez é máis frecuente testemuñar unha interferencia de converxencia (próclise en lugar de énclise), consistente na ampliación da tipoloxía de elementos que actúan como “proclitizadores” e converten en aceptables estruturas con clítico anteposto (*ás veces o vexo* e similares). Ambos os fenómenos poden non afectar á totalidade da comunidade lingüística e mesmo producirse en perfís diferentes de falantes, aspecto este sobre o que tamén se procurará unha tentativa de caracterización inicial.

11:00-11:30

Yolanda Iglesias (Universidade de Santiago): *La locución verbal ‘no hacer bueno de X’ en español de Galicia*

La locución verbal (*no*) *hacer bueno de X* se documenta en textos emitidos por castellanohablantes procedentes de Galicia, Asturias y León. Dado que no se halla recogida en los repertorios lexicográficos del español, ni en los del asturiano y del leonés, entendemos que se trata de un fenómeno de transferencia del gallego al castellano de Galicia y al de la zona asturleonés. Esta locución presenta, además, una particularidad sintáctica: si bien se esperaría que el adjetivo *bueno* funcionase como predicativo, este no concuerda con el referente del término de la frase preposicional. Con el fin de justificar la génesis del adjetivo *bueno* en un esquema con OD, sostenemos que esta locución se crea en gallego a partir de la construcción *facen algo bo de X*, que permanece totalmente fijada tras sufrir la pérdida del indefinido *algo*.

11:30 PAUSA CAFÉ

12:00-12:30

Mar Campos (Universidade de Santiago): *De las ‘Faltas contra la pureza de las palabras’ a los ‘Índices de provincialismos gallegos’: el contacto entre español y gallego en el siglo XIX*

En la segunda mitad del siglo XIX se publican una serie de textos que, con un enfoque normativo, catalogan (o censuran claramente) los usos del español de Galicia atribuidos a la influencia del gallego; en esta línea se inscriben, por ejemplo, el *Tratado sobre corrección del lenguaje castellano al alcance de los niños* (1867), de V. Graña y Orje, y el *Estudio sobre las faltas del lenguaje que se cometen en Galicia* (1870), de E. Álvarez Giménez. Una orientación diferente se advierte en el *Índice de provincialismos gallegos* (1874), texto manuscrito (e inédito) de J. A. Saco y Arce: la voluntad de analizar las voces propias del español de Galicia, con el fin de contribuir a su representación en el *Diccionario de la lengua castellana*, de la RAE. En esta presentación, tras un breve apunte sobre los diferentes objetivos de cada obra, se

expondrán los resultados obtenidos del cotejo de los vocablos consignados en cada inventario.

12:30-13:00

Alba Fernández Sanmartín (Universidade de Santiago): *Los sufijos -iño/-iña en español de Galicia: valores pragmáticos y distribución discursiva y sociolingüística*

El sufijo -iño es uno de los rasgos más característicos del gallego y del español de Galicia, hasta el punto de a menudo es utilizado para caracterizar, de manera estereotipada, a los hablantes de esta variedad. En este trabajo, empleando los materiales del corpus ESLORA de español de Galicia, se presenta un análisis de la frecuencia y distribución sociolingüística y discursiva de este sufijo, poniéndolo, además, en relación con la forma -ito, con la que convive. Se hace también un estudio de los distintos valores pragmáticos que presenta en el corpus, así como de los contextos en los que se emplea cada uno.

13:00-14:00

Sara Gómez Seibane (Universidad de La Rioja): *Proyecto COREC: fuente de datos para la variación por contacto*

El Corpus Oral de Referencia del Español en Contacto (COREC) está diseñado para investigar sobre variación y cambio inducidos por contacto de lenguas desde una perspectiva conjunta. Ahora es un repositorio de acceso abierto con 128 audios con entrevistas en español en contacto con lenguas de América (quichua, quechua, otomí, tsotsil, tepehuano, tzutujil) y España (euskera y asturiano), y sus correspondientes transcripciones. Presentamos aquí nuestros objetivos para convertirlo en una herramienta para impulsar el avance del conocimiento por sus posibilidades de explotación y por la calidad de sus datos.

14:00-16:00 PAUSA PARA COMER

16:00-16:30

Ana Rodríguez Domínguez (Universidade de Santiago): *O cambio de código español-galego: tipoloxía e funcións a través dun corpus oral*

Nesta comunicación presentamos unha análise pragmática e socio-discursiva do cambio de código en interaccións do alumnado de 4º ESO nas aulas de Lingua Castelá e Literatura dun centro de educación secundaria en Galicia. Para o estudo, empregamos un corpus composto por gravacións de audio non secretas realizadas durante unha intervención didáctica. O noso obxectivo é comprobar se o cambio de código cumpre funcións pragmáticas e comunicativas no desenvolvemento de tarefas académicas e na dinámica da aula.

16:30-17:00

Marco Bravo (Universidade de Santiago): *Opiniones y valoraciones de alumnos universitarios sobre el español hablado en comunidades con lengua cooficial: estudio perceptivo*

El objetivo de esta comunicación es analizar los resultados obtenidos en una encuesta de dialectología perceptiva realizada a un grupo de estudiantes universitarios de primer curso. En este estudio, enmarcado en el proyecto ESLORA++ de la USC (<https://eslora.usc.es/>), se ahondará en las creencias, actitudes e ideologías sobre el español en contacto con las lenguas cooficiales de España. Para ello se aplicará análisis cuantitativo y cualitativo de los datos, lo que nos permitirá obtener información más completa.

17:00-17:30 PAUSA CAFÉ

17:30-18:00

Eva Domínguez (Centro Ramón Piñeiro / Instituto da Lingua Galega) / Paula Santalla (Universidade de Santiago): *Anotación morfosintáctica de gallego e español con recursos lingüísticos híbridos*

En el contexto de la anotación morfosintáctica del corpus ESLORA de español de Galicia surge la necesidad de anotar tanto el texto en español como en gallego. Disponemos de los recursos necesarios para anotar ambas lenguas, pero es preciso homogeneizarlos. En esta contribución describimos el etiquetario utilizado en ESLORA y cómo se ha mapeado al utilizado en el CORGA para reetiquetar el lexicon del gallego, así como la ampliación del *kérnel* (corpus mínimo que ilustra el etiquetario) para cubrir caracterizaciones morfológicas presentes en gallego e inexistentes en español. Junto a ello, llevaremos a cabo una evaluación preliminar de los resultados de la etiquetación de ESLORA con el etiquetador XIADA, alimentado con los recursos descritos, por un lado, tratando ambas lenguas simultáneamente y, por otro, tratándolas por separado.

18:00-18:30

Teresa Díaz / Yolanda Iglesias / Vicky Crego / Paco García Gondar / Cristina Mourón: *Breve presentación de CELDA (Corpus anotado en línea para el análisis de anglicismos en español)*

El préstamo lingüístico es una vía para la expansión léxica de las lenguas. Facilita la adaptación a los cambios culturales y la rápida asimilación de innovaciones sin la necesidad de neologismos. Además, refleja el contacto y la influencia entre comunidades diversas, promoviendo el diálogo intercultural. Los préstamos también son un elemento de identidad cultural, ya que su adaptación a la fonética y gramática de la lengua receptora muestra cómo una comunidad integra influencias externas.

Hoy, el inglés es la principal fuente de préstamos lingüísticos para muchos idiomas, debido a su hegemonía económica, cultural y tecnológica. Su dominio en el ámbito científico y la influencia de los medios de comunicación contribuyen a su expansión. En otro orden de cosas, el carácter analítico de esa lengua y su preferencia por las palabras monosílabas refuerzan su fácil adopción.

En este contexto, la creación de un corpus anotado en línea para el análisis de anglicismos en español (CELD) creemos que resultaría de utilidad. Desde una perspectiva académica, nuestro corpus facilitará conocer e investigar:

- la frecuencia de uso de los préstamos del inglés y su evolución histórica
- la preferencia por uno u otro tipo de préstamos (crudos, adaptados o calcos)

- la influencia de factores geográficos, generacionales o sociales en el uso de anglicismos

- la valoración del impacto de los préstamos en los diferentes campos léxicos

- los anglicismos innecesarios y los útiles

Desde una perspectiva utilitaria, CELDA podrá ser utilizado con estos fines:

- desarrollo de herramientas de procesamiento del lenguaje natural

- recurso didáctico para la enseñanza del español